

Тоони Касесалу

ЯЗЫК – ЭТО ДОРОГА

Методическое руководство
к учебнику

1. ОСНОВНЫЕ ИСХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКТА

Русский язык в эстонской школе – это иностранный язык, большинстве случаев второй иностранный язык. Первый иностранный язык в эстонских школах, как правило, – английский язык. Для эстонцев изучение английского языка, как показала практика, происходит намного проще и эффективнее, чем изучение русского языка. Во многом это объясняется тем, что в настоящее время именно английский язык сопровождает современных учеников повсюду: поиск информации и общение в Интернете, песни, фильмы, путешествия. В то время как русский язык они используют весьма редко или не используют вообще. Настоящее учебное пособие учитывает специфические трудности изучения русского языка, реальный уровень учебной мотивации, а также то, что ученик 6 класса эстонской школы не включён в русскую языковую среду.

Учебный комплект «Язык – это дорога» ориентирован на учеников массовых школ, для которых учёба не представляет повышенного интереса и ценности. Учебник и рабочая тетрадь построены так, что они учитывают реальные возможности учеников. Поэтому материал учебника представлен максимально просто и доступно. Много упражнений связано с повторением и закреплением. Есть игровые задания, которые, как показывает мой учительский опыт, весьма привлекательны и эффективны.

В настоящее время система преподавания русского языка в школах с эстонским языком обучения весьма неоднородна. Это объясняется многими причинами как объективного, так и субъективного характера. Во-первых, количество часов, предусмотренное на изучение русского языка в разных школах, неодинаковое – 2, 3 или 4 часа в неделю, что, в принципе, не может обеспечивать одинаковых результатов. Во-вторых, в фондах школьных библиотек имеются учебники русского языка разных авторов, выпущенные к тому же разными издательствами и в разное время. Причём учителя оказываются вынуждены работать по имеющимся в школе учебникам, независимо от того, стыкуется ли материал этих учебников между собой или нет. В-третьих, сейчас почти во многих школах с эстонским языком обучения учатся дети из русских или смешанных семей, для которых родным языком или одним из языков общения является русский язык. Эти дети свободно владеют разговорным русским языком, однако, часто у них нет даже элементарных навыков письменной речи. Всё это осложняет работу учителя русского языка в эстонской школе и требует от него большой гибкости и творческого подхода в использовании имеющихся материалов, в выборе форм и приёмов работы.

И как показывает мой личный учительский опыт, преподавать по учебникам разных авторов возможно, но такая система требует больших энергетических затрат со стороны учителя, высокого уровня профессионализма, которого нельзя требовать от каждого.

2. ИСХОДНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Учебный комплект по русскому языку «Язык – это дорога» основан на двух методах. Первый из них называется **фонетическим**. Ввиду того, что русский и эстонский язык относятся к разным языковым системам (первый – к славянской группе, второй – к угро-финской) и имеют разную фонетическую основу (славянскую и латинскую), считаю, что на начальном этапе обучения русскому языку самым важным является **овладение его фонетической системой (русскими буквами и звуками) и создание готовности к изучению русского языка**.

Моя многолетняя практика убеждает, что в случае уделения недостаточного внимания овладению фонетической системой русского языка многие ученики не в состоянии запомнить и освоить буквенно-звуковой состав русского языка.

Второй метод известен под названием **«интенсивный»**. Этот подход к обучению иностранным языкам в первых своих вариантах возник в конце 60-ых годов прошлого века. В его основе – теоретические и практические работы в области суггестологии и суггестопедии, разработанные болгарским психотерапевтом Георгием Лозановым. Ключевыми словами интенсивных методик являются:

1. личностное общение,
2. игровая организация учебного материала,
3. групповое взаимодействие учащихся.

3. ЦИКЛИЧНОЕ ПОСТРОЕНИЕ УЧЕБНИКА

Учебник имеет две части. В первой части три цикла, во второй – четыре.

Первый цикл первой части учебника «Познакомимся с русским алфавитом» (11 уроков) построен на основе **фонетического** метода. Его материал связан с усвоением русского алфавита и формированием готовности к изучению русского языка.

Во втором цикле («Познакомся с героями учебника») первой части и четырёх циклах («Учить русский язык трудно, но здорово! «Век живи, век учись!» «В гостях хорошо, а дома лучше!», «Человек без друзей – что дерево без корней!») во второй части учебника заложены идеи интенсивной методики преподавания иностранных языков.

Количество уроков в циклах неодинаковое (9–11), это определяется задачами конкретного цикла. Основной учебный материал представлен в форме текстов и диалогов. Они объединены главными героями и общей сюжетной линией. Главные герои учебника – дети, живущие в жилом районе «Теэконд». Они разной национальности, разного возраста, с разными интересами и увлечениями. На отдельных уроках ведётся работа над формированием, развитием и совершенствованием речевых умений и навыков (речевые уроки), а также языковых знаний (тренировочные уроки). На заключительном уроке (или заключительных уроках) цикла подводятся итоги и производится проверка сформированных умений, навыков и усвоенных знаний.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПО УЧЕБНОМУ КОМПЛЕКТУ «ЯЗЫК – ЭТО ДОРОГА»

4. 1. Первый урок

На первом уроке желательно познакомить учащихся с оформлением и общим содержанием учебника и рабочей тетради. Первый урок – первый шаг по пути изучения языка. Было бы прекрасно, если бы учащиеся поняли это и отнеслись к изучению русского языка как к возможности личностного развития.

4. 2. На каком языке вести урок?

Атмосфера общения, созданная в самом начале урока, должна поддерживаться в течение всего урока. Основная роль в этом отводится **установкам**. Под ними понимаются такие действия учителя, которые связаны с побуждением к учению: это инструкции по организации работы, контрольные вопросы и оценивание. Они должны быть конкретны и понятны. Инструкции в учебнике до 8 урока первого цикла первой части даются только на эстонском языке. Это не значит, что учителю не надо давать инструкции на русском языке. Мой личный опыт подсказывает, что ученики хотят, чтобы инструкции давались им на родном языке.

Начиная с 9 урока рекомендую на каждом уроке записывать на доске одну-две установки на русском языке. Ученики переписывают их в свои тетради. Затем организуется хоровое и индивидуальное проговаривание инструкций-установок. Закреплению инструкций-установок способствуют игры в учителя, когда ученики сами дают своим одноклассникам инструкции для выполнения разных заданий. См. список инструкций-установок.

Инструкции-установки для ведения урока

1. Здравствуй! Здравствуйте! До свидания!
2. Спасибо! Пожалуйста!
3. Садись! Садитесь!
4. Слушай и читай! Слушайте и читайте!
5. Слушай и повторяй! Слушайте и повторяйте!
6. Прочитай и скажи! Прочитайте и скажите!
7. Прочитай и запомни! Прочитайте и запомните!
8. Прочитай и сравни! Прочитайте и сравните!
9. Выучи! Выучите!
10. Прослушай и прочитай! Прослушайте и прочитайте!
11. Ответь на вопросы! Ответьте на вопросы!

12. Составь вопросы! Составьте вопросы!
13. Посмотри и скажи! Посмотрите и скажите!
14. Расскажи! Расскажите!
15. Продолжи! Продолжите!
16. Напиши! Напишите!
17. Нарисуй! Нарисуйте!
18. Переведи на эстонский язык! Переведите на эстонский язык!
19. Работайте в парах! Спрашивайте и отвечайте!
20. Поиграем!

4. 3. Модель урока

Самой целесообразной, на мой взгляд, является традиционная модель (схема) организации урока:

1. начало урока,
2. проверка домашнего задания,
3. основная часть урока,
4. объяснение домашнего задания (самостоятельной работы) и подведение итогов урока.

Начало урока (2 минуты)

Это время отводится на личностное общение (сначала на эстонском и русском языках, затем только на русском языке). Вопросы ко всем учащимся (и побуждение учащихся задавать вопросы друг другу): *Как дела? Какое у тебя/у вас настроение? Какие у тебя/у вас новости? Что нового?*

Вопросы и ответы желательно записывать на доске, а учащиеся переписывают в свои тетради. Затем можно проговаривать их хором и индивидуально.

Проверка домашнего задания (10–13 минут)

1. *Индивидуальный опрос*: один ученик отвечает. Остальные ученики
 - а) следят, исправляют ошибки;
 - б) выписывают из текста задания определённые языковые единицы (буквы, существительные, глаголы, вопросы и т. д.);
 - в) затем соседи по парте обмениваются тетрадями, исправляют ошибки и ставят оценки друг другу (систему оценок учитель заранее продумывает и записывает на доске).
2. *Фронтальный опрос*. Учитель задаёт вопросы, учащиеся отвечают, оценки ставятся некоторым ученикам, которых учитель выделил заранее.
3. Некоторые ученики отвечают устно, другие письменно.

Основная часть урока (25–27 с минут)

Проведение этой части урока зависит от типа урока. Следует отметить, что формированием речевых умений и навыков чтения следует заниматься на всех уроках.

Домашнее задание и подведение итогов урока (5 минут)

На этом этапе задаётся домашнее задание (оно записывается на доске и дневниках учащихся).

Урок желательно заканчивать вопросам:

1. Что нового вы узнали?
2. Какие буквы (слова, выражения) запомнили?
3. Был ли урок трудным/лёгким, интересным/скучным и т.д.

Эти вопросы и ответы желательно также записывать на доске и переписывать в тетради учащихся. Затем можно их проговаривать и хором, и индивидуально.

4. 4. Работа с фонетикой и орфографией (буквами и звуками)

С русской фонетикой и орфографией следует работать на всех уроках. Но особенно активная работа с этим проводится в рамках первого цикла первой части учебника. Для этого используются специальные упражнения, требующие от учащихся произношения русских звуков/звукосочетаний и написания русских букв/буквосочетаний. Долгие и старательные поиски привели меня к идее использовать естественные голоса/звуки людей, животных, птиц и насекомых. В учебник включены упражнения, направленные на видение и произношение русских букв и звуков. Выполняя такие упражнения, ученики увидят и запомнят, как пишутся печатные и прописные русские буквы, и услышат, как произносятся русские звуки. С помощью специальных упражнений ученики сами научатся писать русские буквы и произносить русские звуки.

Этапы работы с русской фонетикой и орфографией:

1. видение букв и слушание звуков,
2. произношение звуков и звукосочетаний (с разными движениями, с разной интонацией (весело/грустно, громко/тихо), с разным темпом (быстро/медленно)),
3. нахождение букв/звуков, которые а) пишутся и произносятся в русском и эстонском языках одинаково; б) пишутся в русском и эстонском языках одинаково, а произносятся по-разному; в) есть в русском языке, а нет в эстонском,
4. чтение, слушание и произношение звуков/голосов людей, животных, птиц, насекомых,
5. написание пальцами букв в воздухе и на спине соседа/соседки по парте,
6. различение русских прописных и маленьких букв (печатных и прописных), написание этих букв,

7. различение, произношение и написание букв/звуков, которые
 - а) пишутся и произносятся в русском и эстонском языках одинаково,
 - б) пишутся в русском и эстонском языках одинаково, а произносятся по-разному,
 - в) есть в русском языке, а нет в эстонском.

Приведу пример работы с материалом пятого урока первого цикла (стр. 18–22)
«ПАРЫ ЗВОНКИХ И ГЛУХИХ СОГЛАСНЫХ Вв – Фф, Зз – Сс, Жж – Шш».

В упражнении 46 учащимся предлагается посмотреть и послушать, как печатают и пишут звонкие и глухие согласные В – Ф, З – С, Ж – Ш и как их произносят.

В упражнении 47 ученики должны сказать:

1. какие русские звонкие и глухие согласные пишутся по-эстонски так же, но произносятся по-другому,
2. каких согласных нет в эстонском языке.

За этими упражнениями следуют упражнения 48 и 49, требующие слушания и произношения звуко сочетаний с согласными В, Ф, З, С, Ж, Ш, причём обращают внимание на произношение **и** после **ж** и **ш**. В упражнении 50 ученики должны повторять звуко сочетания и сопровождать их жестами (поднять левую или правую руки).

Следующее упражнение (51) требует слушания, повторения и заучивания слов, в конце (и перед согласными) которых звонкие согласные произносятся глухо (ж → ш, д → т, з → с, б → п, г → к, в → ф). Слова снабжены рисунками, которые способствуют более эффективному запоминанию.

Упражнение 52 направлено на слушание и повторение голосов животных и насекомых, которые изображены на рисунках.

Упражнения 53, 54, 55 развивают умение задавать вопросы и отвечать на них. В упражнении 55 требуется записывать заглавия рисунков в тетрадь.

В упражнениях 56 и 57 ученики читают и повторяют новые слова и имена детей со звонкими и глухими согласными.

Упражнение 58 связано с раздаточными материалом, который помещен по адресу:

<http://koolibri.ee/book.php?mcid=1&scid=6?&nid=16&type=subjects>.

В нём требуют

1. различения русских прописных и маленьких букв (печатных и прописных),
2. сложения прописных и маленьких букв (печатных и прописных),
3. сложения звонких и глухих согласных,
4. сложения подходящих картинок и слов.

4. 5. Работа с диалогом

Диалогические тексты имеются почти на всех уроках, начиная с 4-го урока первой части. Однако диалогические тексты в понимании интенсивной методики употребляются, начиная со второго цикла первой части учебника. Эти диалоги знакомят учащихся с героями учебника, с их намерениями и деятельностью. Диалогический текст следует прослушать и прочесть. Чтение и слушание сопровождается коммуникативным заданием (ответы на вопросы) и выражением отношения к содержанию текста. За диалогическим текстом следуют тренировочные упражнения, в которых отрабатывается лексико-грамматический материала текста-диалога.

Приведу пример четвёртого урока второго цикла «ТЕБЕ НРАВИТСЯ НАШ ЖИЛОЙ РАЙОН?» (стр. 47–49).

В начале урока приводится материал, который целесообразно выучить на данном уроке: Мне/тебе/ему/ей нравится ...; чей? (мой, твой, наш, ваш) чья? (моя, твоя, наша, ваша) чьё? (моё, твоё, наше, ваше) чьи? (мои, твои, наши, ваши).

Затем учащиеся слушают, читают и отвечают на один вопрос по тексту «Скажи, нравится Иннару этот жилой район?» (упражнение 18). В следующих упражнениях (19, 20, 21, 22, 23) проводится работа над заучиванием, произношением, правильным спряжением «я живу, ты живёшь, он/она живёт, мы живём, вы живёте, они живут», употреблением вопросительных и притяжательных местоимений «чей? чья? чьё? чьи? мой, моя, моя, моё, мои; твой, твоя, твоё, твои; наш, наша, наше, наши; ваш, ваша, ваше, ваши».

В речевых упражнениях 24, 25, 26 ученики спрашивают и отвечают на вопросы, требующие как понимания текста-диалога, а также своего личного опыта.

4. 6. Работа с монологом

Монологические тексты в учебнике предназначены для обучения чтению, пониманию содержания текста, а также для выполнения разных функциональных упражнений. 2, 3 и 4-ый циклы второй части учебника содержат специальные уроки чтения. Чтение текстов (их обычно 4–5) сопровождается коммуникативным заданием.

Примеры. Вторая часть учебного комплекта, второй цикл, восьмой урок «ЧИТАЕМ И ОТВЕЧАЕМ НА ВОПРОСЫ О ШКОЛЕ» (стр. 43–45).

1. Прочитай и ответь на вопросы.
2. Прочитай слова, которые отвечают на вопросы **кто?** и **что?**
3. Образуй форму множественного числа.
4. Найди к каждому тексту заглавие.
5. Подбери картинку к каждому тексту.

4. 7. Работа с лексикой и грамматикой

В 6-ом классе грамматика изучается так же, как лексика. Лексико-грамматические уроки называются по-разному, исходя из тематического содержания урока. Лексико-грамматические навыки отрабатываются и активизируются с помощью функциональных упражнений. Это значит, что при отработке и активизации лексико-грамматического материала используется функциональный подход: идут от его смысла форме.

Примеры. Вторая часть учебного комплекта, первый цикл, девятый урок «МЫ УЧИМ РУССКИЙ ЯЗЫК» (стр. 31–33).

На этом уроке учащиеся работают над изучением и различением конструкций «Какой город? Я живу (где?) ... Я поеду (куда?)... Что это? Мы учим, читаем, повторяем (что?) ...»

Урок начинается с таблицы, в которой приведены конструкции «Какой город? Я живу (где?) ...? Я поеду (куда?)...»

За таблицей следует диалогический текст, который необходимо прослушать и прочитать, а затем сказать, куда поедут Иннар, Катрин и Том. Текст иллюстрируется двумя рисунками. На первом рисунке Иннар и его брат Том учат русский язык, на втором изображена Красная площадь в Москве.

После диалогического текста дана таблица с конструкциями «Что это? Мы учим, читаем, повторяем (что?)», употребление которых активизируется в упражнениях 58, 59.

Затем ученики знакомятся с расширенной таблицей с конструкциями «Какой город? Я живу (где?) ... Я поеду (куда?) ...». Под таблицей приводятся два объяснения:

1. иностранные названия городов, заканчивающиеся на гласное (за исключением **-а**, **-я**), не склоняются,
2. эстонские названия местностей, заканчивающиеся на все гласные (включая **-а**, **-я**), не склоняются; традиционно склоняется название города **Нарва**:

я живу в Нарве, я поеду в Нарву.

В упражнениях 61, 62, 63 задаются речевые вопросы. Ученики должны отвечать на них, употребляя изученные конструкции. В конце урока они тренируются употреблять фразу «Ни пуха ни пера!»

4. 8. Уроки повторения

Изученный и активизированный в рамках цикла материала повторяется и проверяется в виде устных и письменных заданий. Они представлены как в учебнике, так и в рабочей тетради. Для этого используются скороговорки, считалки, песни, настольные игры, ролевые игры, игры-конкурсы, интервью, а также итоговые контрольные работы.

Примеры. Вторая часть учебного комплекта, третий цикл, десятый урок «КТО БОЛЬШЕ?», стр. 90–91.

Урок начинается с игры-конкурса «Кто больше?» (упр. 70). Ученики должны назвать как можно больше слов по следующим темам:

1. есть в доме/в квартире, в комнате и в кухне,
2. можно есть и пить,
3. можно делать вечером дома.

Следует упражнение-конкурс (упр. 71) между рядами. Ученики должны написать в тетради образованную ими форму множественного числа следующих существительных: комната, квартира, кухня, плита, холодильник, кушетка, стол, стул, полка.

В следующих упражнениях (упр. 73, 74) ученики играют роль фотографов, спортсменов и журналистов. Они должны употреблять предложения и слова, обозначающие

1. названия блюд и напитков, которые они едят и пьют,
2. их ежедневные вечерние занятия.

Работа ведётся в форме воображаемых фотосъёмок, эстафеты с мелом и интервью.

Урок повторения заканчивается письменной игрой «Наша семья дома» (упр. 75), в которой ученики по очереди отвечают на вопросы.

5. УПРАЖНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ТЕТРАДИ И РАЗДАТОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

В рабочей тетради даны упражнения первой и второй части учебного комплекта, аудиотексты рабочей тетради, которых нет в учебнике (с ответами), ключи к игровым заданиям, аудиотексты итоговых работ (с ответами).

Сразу следует отметить, что все упражнения рабочей тетради целесообразно выполнять, в основном, в классе. Упражнения первого цикла первой части учебного комплекта направлены в основном на написание букв, слов, словосочетаний, предложений. Для этого используются упражнения разного типа: письмо с использованием пунктирной линии, написание маленьких букв по прописным и наоборот, восстановление пропущенных букв, подчёркивание разных букв и слов, перевод слов/предложений с эстонского на русский и, наоборот, нахождение и написание слов в соответствии с конкретной задачей, написание наименований картинок,

заканчивание предложений необходимыми словами по выбору, нахождение слов по теме, написание букв по алфавиту.

Упражнения второго и третьего цикла первой части и всех циклов второй части учебного комплекта являются как фонетическими, так и функциональными. Они направлены как на усвоение буквенно-звукового состава русского языка, так и на формирование готовности учащихся выражать свои мысли на русском языке. Для этого используются упражнения с пробелами, кроссворды, карты ума (кластеры), настольные игры и т. д.

Раздаточный материал предназначен для работы по материалам первого цикла первой части учебного комплекта. Он имеется на сайте издательства Koolibri www.koolibri.ee в рубрике eesti kool, vene keel, VI klass, jaotusmaterjal.

В раздаточном материале семь таблиц с различными буквами (печатными и прописными), три картинно-словесные игры, две таблицы с русскими и эстонскими словами, таблица с репликами (с вопросами и ответами) диалога и одна таблица со словами и предложениями на русском и эстонском языках.

6. ЧЕМ ПРЕДЛАГАЕМЫЙ УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКТ «ЯЗЫК – ЭТО ДОРОГА» ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ДРУГИХ УЖЕ ИМЕЮЩИХСЯ УЧЕБНЫХ КОМПЛЕКТОВ?

1. Пристальное внимание на основную цель начального обучения русскому языку по программе Б – формирование готовности к изучению русского языка, усвоение буквенно-звукового состава русского языка.
2. Наличие большого количества коммуникативных заданий, способствующих не механической, а творческой работе с изучаемым материалом.
3. Инструкции к упражнениям представляют собой точные указания и подробное объяснение, необходимое для его выполнения.
4. Наличие заданий, выясняющих отношение учащихся к проделанной работе.

Примеры.

* Напиши, какой урок цикла (номер урока) нравится тебе больше всего. Какой урок (номер урока) вообще не нравится? (перевод на эстонский язык имеется)

Больше всего нравится урок номер Вообще не нравится урок номер

* Напиши, какой урок цикла понравился тебе больше всего. Какой урок был самый трудный?

Больше всего понравился урок номер Самый трудный был урок номер

* Õpiku autor soovib sinuga lähemalt tutvavaks saada. Kirjuta talle vene keeles kiri (35–40 sõna).

Sind aitavad järgmised küsimused (küsimused on vene keeles).

* Täida lüngad oma vastustega.

На уроке я прочитал(-а) ... текста (текстов). Мне понравился текст номер ...

Его заглавие

5. Учебный комплект основан на многолетнем практическом учительском опыте, его задания и упражнения апробированы в школе.
6. Наличие более сложных заданий и материалов для учеников, для которых русский язык является родным или одним из языков общения, (например, третий цикл первой части учебного комплекта «Для тех, кто хочет больше знать»).

7. Рекомендации

Для тех, кого интересует, какие приёмы и формы работы можно использовать на уроке русского языка, рекомендую мои материалы, изданные издательством «Koolibri» в 2005 году. Тоони Касесалу «Давайте дружить! 1–3. Методическое пособие для учителя». Редактором этих материалов является Тамара Рейцак, сотрудничество с которой я очень ценю.